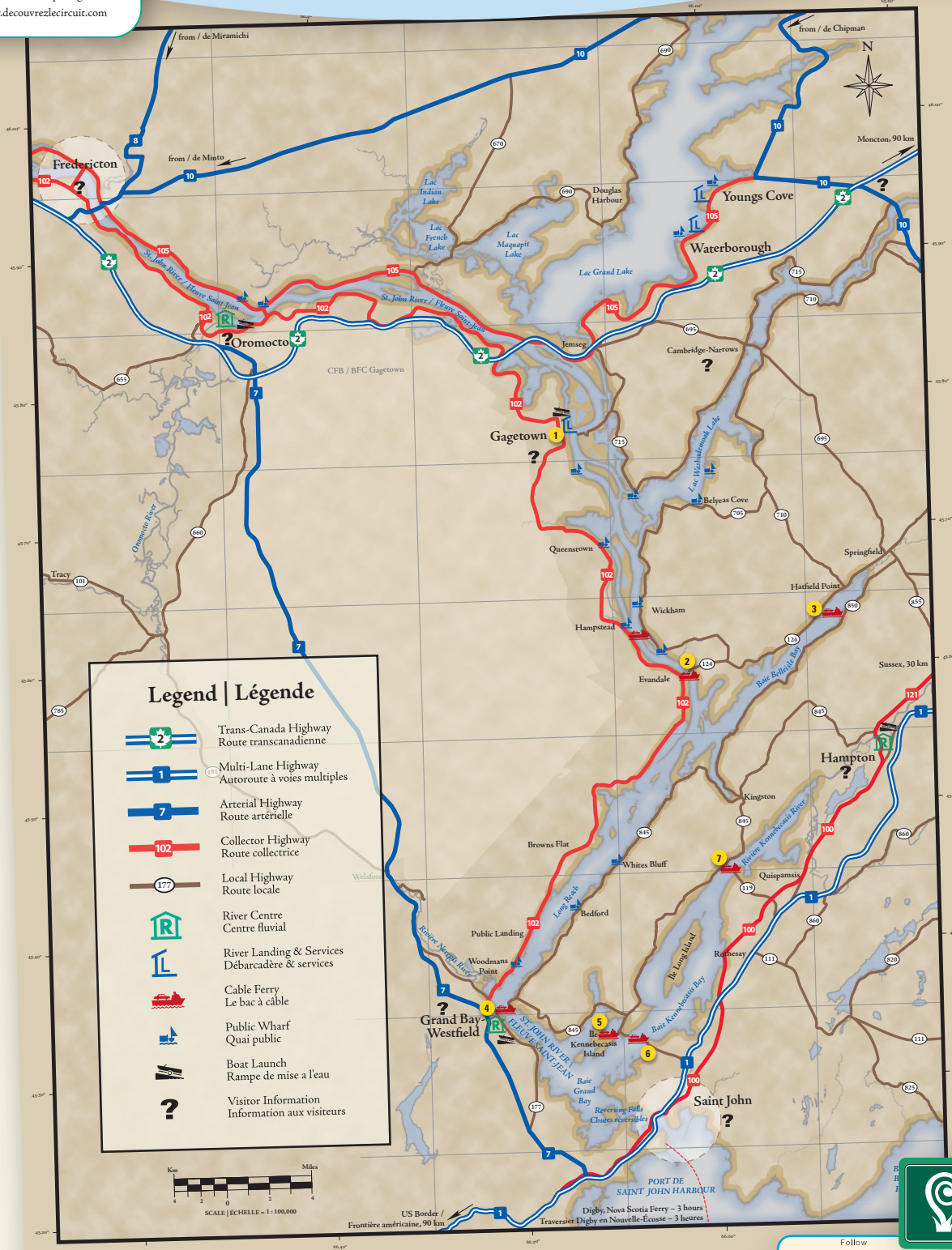


THE CABLE FERRIES ROUTE LA ROUTE DES TRAVERSIERS À CÂBLE



Follow
The St. John River
400 kilometres of inspiration
Suivez
Le fleuve Saint-Jean
400 kilomètres d'inspiration

THE CABLE FERRIES ROUTE

LA ROUTE DES TRAVERSISERS À CÂBLE

The Cable Ferries and the River

The cable ferries that join communities on either side of the St. John River are among the great practical pleasures of travel in the Lower River Passage. On one hand, they function as small, stable drive-on-and-off platforms, convenient floating links in a highway system in which bridges would be unfeasible. On the other hand, they offer the excitement of any waterborne trip: a series of unique perspectives upriver and down, and the thrill of a gradual approach to an unknown shore. Most are free, courtesy of the Province of New Brunswick.

Ferries of some type have been used to cross the St. John River for hundreds of years. Late 18th and early 19th century ferries were often privately owned and operated. The early ferries ranged from rowboats, equipped to transport only a few people at a time, to large flat-bottomed scows, capable of carrying a horse and buggy or two, as well as foot passengers. Some were propelled with sculls, or poled in shallow water, while others were pulled across the river with ropes.

Drawing ferries from shore to shore by ropes is an ancient technology. The Lower River Passage's under-water cable ferries, however, are the innovation of early 20th century New Brunswick engineer and inventor William Pitt. In Pitt's unique design, a long slack wire cable stretches from one shore to the other, passing in a special channel through the bottom of the ferry, below deck. A diesel engine powers the ferry to pull itself along the cable like a person climbing a rope. Cable ferries quickly spread throughout the St. John River region in the early 1900s, though they were sometimes replaced in winter by ice roads, making for risky crossings at the start and close of the season. These ferries are specially engineered to cope with New Brunswick's winter and early spring runs of river ice, followed by the annual flood or "freshet," when water levels sometimes rise metres above seasonal norms.

During any season, they provide a leisurely way of exploring the Lower River Passage, enabling visitors to travel from shore to shore, visit riverside communities, and enjoy the majestic scenery of the St. John River.



Les traversiers à câble et le fleuve Saint-Jean

Les traversiers à câble, qui unissent les communautés vivant de chacun des côtés du fleuve, sont l'un des moyens pratiques et plaisants de parcourir le Circuit du bas Saint-Jean. Ils servent de petites plateformes stables et flottantes sur lesquelles les voitures embarquent pour se déplacer rapidement d'une rive à l'autre, là où la construction de ponts serait impossible. Ils offrent aussi l'exaltation de tout voyage sur l'eau; une série de perspectives uniques, en aval comme en amont, ainsi que l'excitation de s'approcher graduellement d'un rivage inconnu. La plupart des traversiers sont gratuits : une gracieuseté de la province du Nouveau-Brunswick.

Depuis quelques centaines d'années divers types de traversiers sont utilisés pour traverser le fleuve Saint-Jean. À la fin du 18^e siècle et au début du 19^e siècle, les traversiers étaient souvent privés et manœuvrés par leur propriétaire. Les premiers traversiers allaient des canoës à rames, équipés pour transporter seulement quelques passagers à la fois, aux grandes plates, capables de transporter un cheval, un chariot ou deux, ainsi que des passagers à pied. Certains étaient propulsés par des avirons ou dirigés dans les eaux peu profondes à l'aide d'une perche, alors que d'autres étaient tirés de l'autre côté du fleuve par des câbles.

La traction par câble des traversiers est une ancienne technologie. Toutefois, les traversiers à câble sous-marin du Circuit du bas Saint-Jean sont une innovation du début du 20^e siècle que l'on doit à l'ingénieur William Pitt. Dans son design unique, un long câble se tend d'un rivage à l'autre, passant par un canal spécial sous le pont du traversier. Un moteur à diesel alimente le traversier pour que celui-ci effectue une traction à l'aide du câble, un peu comme une personne grim pant à une corde. Les traversiers à câble se sont rapidement répandus à travers la région du fleuve Saint-Jean au début des années 1900. Cependant, ils étaient parfois remplacés par des chemins sur la glace durant l'hiver, utilisés pour les traversées risquées au début et à la fin de la saison. Ces traversiers sont spécialement conçus pour faire face à l'hiver du

Nouveau-Brunswick, à la débâcle printanière des glaces, ainsi qu'à l'inondation annuelle ou la crue printanière, où les niveaux d'eau s'élèvent parfois des mètres au-dessus des normales saisonnières.

Peu importe la saison, les traversiers à câble sont un moyen plaisant d'explorer le Circuit du bas Saint-Jean; ils permettent aux visiteurs de voyager d'un rivage à l'autre, de visiter les communautés au bord du fleuve et d'admirer les changements de paysages majestueux du fleuve Saint-Jean.

THE CABLE FERRIES ROUTE

LA ROUTE DES TRAVERSIERS À CÂBLE

1 Gagetown Ferry (seasonal service)

The picturesque Village of Gagetown is home to many artists and craftspeople. On the other side of the river, Lower Jemseg provides access to Grand Lake and the Grand Lake Meadows, the largest wetland complex in the Maritimes and a world-class birding site. Upriver from Jemseg, a cairn at Sheffield United Church commemorates an 18th-century church building that was famously moved over the ice by 100 yoke of oxen. A trip on the Gagetown Ferry between these two shores joins art and nature.

The Gagetown Ferry operates just below Gagetown, off Route 102, and Lower Jemseg, off Route 715.

2 Evandale Ferry

The Evandale Ferry and the historic Eveleigh Hotel, adjacent to the ferry landing, recall the heyday of steamboat and railway tourism in the Passage in the 19th and early 20th centuries.

Pause in Evandale for an interesting walk upriver on the trail. Just beyond the trestle is an old quarry that until recently supplied stone across the Maritimes and beyond. Granite blocks with a maple leaf pattern designed by a Hampstead teacher were shipped from here on railcars for the National War Memorial in Ottawa.

The Kars side of the river provides easy access to Belleisle Bay and Washademoak Lake, and scenic drives along the river.

The Evandale Ferry operates between Evandale on Route 102 and Kars on Route 124.

3 Belleisle Bay Ferry

The trip across Belleisle Bay explores one of the characteristic long, narrow fingers of water stretching inland from the eastern side of the lower St. John River. On either side of the bay are the gentle forested hills and small mixed farms typical of southern New Brunswick. Tidy cottages dotted near the shores testify to summer holidays and gracious historic churches note the passing of time.

1 Traversier de Gagetown (service saisonnier)

Le village pittoresque de Gagetown est le lieu de résidence de plusieurs artistes et artisans. De l'autre côté du fleuve, Lower Jemseg donne accès au Grand Lac et aux prés du Grand Lac, soit le plus grand site de terres humides des Maritimes, idéal pour l'observation d'oiseaux. En amont, à partir de Jemseg, un cairn à l'église unie Sheffield commémore une église du 18^e siècle dont le déménagement est célèbre. Elle a été transportée sur la glace par une équipe de deux cents boeufs. Un voyage entre ces deux rivages à bord du traversier de Gagetown unit art et nature.

Le traversier de Gagetown fait le trajet entre le secteur juste en bas de Gagetown, près de la route 102, et Lower Jemseg, ch. Jemseg Ferry, près de la route 715.

2 Traversier d'Evandale

Le traversier d'Evandale et l'hôtel historique Eveleigh, adjacent au débarcadère du traversier, rappellent l'âge d'or du tourisme le long du Circuit. Au 19^e siècle et au début du 20^e siècle, bateaux à vapeur et chemin de fer desservaient ce secteur.

En amont, faites une intéressante randonnée le long du sentier. Au-delà du tréteau, une vieille carrière a fourni de la pierre aux Maritimes et à d'autres régions jusqu'à récemment. Les blocs de granite, sur lesquels l'image d'une feuille d'érable a été conçue par un professeur d'Hampstead, ont été transportés d'ici à Ottawa sur des autorails pour le Monument commémoratif de guerre du Canada.

Le côté du fleuve où se trouve Kars donne facilement accès à la baie Belleisle et au lac Washademoak et offre une belle promenade le long du fleuve.

Le traversier d'Evandale fait le trajet entre Evandale sur la route 102 et Kars sur la route 124.



3 Traversier de la baie Belleisle

Le voyage à travers la baie Belleisle permet d'explorer l'un des longs et étroits tronçons fluviaux qui s'étendent vers l'intérieur de la terre à partir du côté est du bas du fleuve Saint-Jean. Des deux côtés de la baie, on peut voir des collines forestières et de petites fermes mixtes, typiques de cette partie du sud du Nouveau-Brunswick. Des maisonnettes qui parsèment les rivages sont très animées durant les

THE CABLE FERRIES ROUTE

LA ROUTE DES TRAVERSIERS À CÂBLE

The Belleisle Bay Ferry operates between a stretch of the bay off Route 124 and Long Point on Route 850 on the Kingston Peninsula.

4 Westfield Ferry

This is one of several crossings to and from the Kingston Peninsula, located between the St. John River and the Kennebecasis River.

A visit to Grand Bay-Westfield recalls the Great Fire of 1921 that destroyed more than 50 homes in a single afternoon. The results are visible today in the unusually large number of fine 1920s-era homes built as replacements. At Hardings Point Campground, the Heans family proudly display mementoes of the Victorian racing sloop *The Canada*, which won more than 17 trophies in a 40-year career — a testament to the rich sailing heritage of this part of the Lower River Passage.

The Westfield Ferry operates between Grand Bay-Westfield, adjacent to the Brundage Point River Centre on Ferry Road just off Route 177, and Hardings Point at Route 845 on the Kingston Peninsula.

5 Kennebecasis Island Ferry (seasonal service)

The Kennebecasis Island Ferry crosses the 500-metre-wide Milkish Channel (a popular anchorage area for boaters), from the Kingston Peninsula to Kennebecasis Island.

Featuring the shortest run of any of the cable ferries of the Lower River Passage, it operates during summer daylight hours only, carrying cottagers and other visitors to and from summer homes on the island. Once a prosperous farming community with its own school of more than 20 pupils, Kennebecasis Island is a quiet place today, with unpaved roads, and electricity and phone service that does not extend to all cottages.

vacances estivales et les églises historiques illustrent le passage du temps.

Le traversier de la baie Belleisle fait le trajet entre une partie de la baie près de la route 124 et Long Point, sur la route 850, sur la péninsule de Kingston.

4 Traversier de Westfield

Il s'agit de l'une des nombreuses traversées à destination et en provenance de la péninsule de Kingston, située entre le fleuve Saint-Jean et la rivière Kennebecasis.

Une visite de Grand Bay-Westfield rappelle le grand incendie de 1921, qui a ravagé plus de 50 maisons en un seul après-midi. On se souvient aujourd'hui de cet événement à la vue d'un inhabituel grand nombre de belles maisons des années 20, construites pour remplacer les demeures incendiées. À Hardings Point Campground, la famille Heans expose des souvenirs du *Canada*, le sloop de course datant de la fin de l'ère victorienne. Ce voilier a gagné plus de 17 trophées en 40 ans de carrière — un testament du riche héritage en matière de navigation de cette partie du Circuit du bas Saint-Jean.

Le traversier de Westfield fait le trajet entre Grand Bay-Westfield, à côté du centre fluvial Brundage Point sur le chemin Ferry, près de la route 177, et Hardings Point sur la route 845, sur la péninsule de Kingston.

5 Traversier de l'île Kennebecasis (service saisonnier)

Le traversier de l'île Kennebecasis croise le Milkish Channel (une zone d'ancrage populaire pour les plaisanciers), soit un chenal d'une largeur de 500 mètres, allant de la péninsule de Kingston à l'île Kennebecasis. La période de service de ce traversier est la plus courte de toutes celles des traversiers à câble du Circuit de bas Saint-Jean. En service durant la journée, et ce, uniquement durant la saison estivale, il transporte les habitants des chalets et les visiteurs, leur permettant ainsi d'accéder aux maisons d'été sur l'île.

L'île Kennebecasis a jadis été une communauté agricole prospère. Elle possédait sa propre école de plus de 20 élèves. L'endroit est aujourd'hui tranquille; les chemins de terre, ainsi que les services d'électricité et de téléphone ne desservent parfois pas tous les chalets.



THE CABLE FERRIES ROUTE

LA ROUTE DES TRAVERSIERS À CÂBLE

The Kennebecasis Island Ferry operates between Kennebecasis Island and Summerville off Route 845 on the Kingston Peninsula, from late May to late November.

Le traversier de l'île Kennebecasis fait le trajet entre l'île Kennebecasis et Summerville, près de la route 845, sur la péninsule de Kingston, de la fin mai à la fin novembre.

6 Summerville-Millidgeville Ferry (seasonal service)

The Summerville-Millidgeville Ferry is the only propeller-driven, as opposed to cable-operated ferry in the Passage. This nearly two-kilometre run across the wide mouth of the Kennebecasis River takes 15 minutes, and the current vessel, the *Peninsula Princess*, carries up to 24 cars.

Millidgeville, a neighbourhood of Saint John, features Rockwood Park, one of Canada's largest urban parks, and the Cherry Brook Zoo. The Kingston Peninsula, on the other side of the Kennebecasis, offers scenic drives and views, as well as the central town of Kingston with shops, services and Trinity Church, a National Historic Site.

The Summerville-Millidgeville Ferry operates between Sandy Point Road in Saint John and Summerville off Route 845 on the Kingston Peninsula.

6 Traversier de Summerville-Millidgeville (service saisonnier)

Le traversier de Summerville-Millidgeville est le seul du Circuit à utiliser des hélices plutôt qu'un câble pour se déplacer. Le parcours à travers la grande embouchure de la rivière Kennebecasis est d'une distance de près de 2 kilomètres et se traverse en 15 minutes. Le navire actuel, le *Peninsula Princess*, peut transporter jusqu'à 24 automobiles.

C'est à Millidgeville, un quartier de Saint John, que l'on retrouve le parc Rockwood, soit l'un des plus grands parcs urbains du Canada, ainsi que le zoo Cherry Brook. La péninsule de Kingston, de l'autre côté de la rivière Kennebecasis, offre des promenades rurales et de belles vues. On y retrouve aussi la ville centrale de Kingston, avec ses commerces, ses services et l'église Trinity – un lieu historique national.

Le traversier de Summerville-Millidgeville fait le trajet entre le chemin Sandy Point à Saint John et Summerville près de la route 845, sur la péninsule de Kingston.



7 Gondola Point Ferry

This is where William Pitt developed his revolutionary underwater cable design in the early 1900s. He overcame the difficulty of using a boat to lay out the heavy, bulky cable by laying it on the frozen surface of the river, and waiting for the ice to melt and sink it to the bottom — a truly Canadian solution! The Kingston Peninsula was Pitt's home, and a cable ferry operating at Gondola Point is named the *William Pitt II* in his honour.

The Gondola Point Ferry operates between Gondola Point on Route 119 and Reeds Point off Route 845 on the Kingston Peninsula.



7 Traversier de Gondola Point

C'est à cet endroit que William Pitt a développé son révolutionnaire système de câble sous-marin au début des années 1900. Il a su surmonter une grande difficulté; le câble était trop pesant et volumineux pour être mis en place. Il a donc utilisé un bateau pour le disposer sur la surface gelée du fleuve. Il a ensuite attendu que la glace fonde et que le câble coule au fond de l'eau — une solution purement canadienne!

Pitt était originaire de la péninsule de Kingston et un traversier à câble à Gondola Point a été nommé le *William Pitt II* en son honneur.

Le traversier de Gondola Point fait le trajet entre Gondola Point sur la route 119 et Reeds Point près de la route 845, sur la péninsule de Kingston.